



Датаванне паводле: *Elementa ad fontium meditationes. T. LXXIII / C. Lanckorońska. Romae, 1989. p. 73, nr. 5573.*

Serenissime Rex, domine clementissime et consobrine | charissime. Fuit apud me presentium  
 exhibitor | artifex, certe haud vulgaris, <sup>(a-)</sup>Iohannes Adel-|hauser aurifaber | et civis Parisiensis<sup>-a)</sup>  
 indicans | se et ante hoc tempus apud Sacra Regia Vestra Maiestate<sup>b)</sup> | quae<sup>c)</sup> armaturas quasdam ab  
 ipso emerit, fuisse, | et nunc ad eandem <sup>(d-</sup>cum artificio-|sissimis armaturis<sup>-d)</sup> iter suum direxisse.  
 Cum | itaque ipsius mihi industria ab<sup>e)</sup> opere <sup>(f-</sup>artificio et pulchritudine<sup>-f)</sup> volenter | commendaretur,  
<sup>g)</sup> postulavi | ab eo clementer<sup>h)</sup>, ut mihi <sup>(i-</sup>elaboratas a se armaturas<sup>-i)</sup> exhiberet, <sup>(k-</sup>qua in re haud  
 invitus | mihi gratificatus est<sup>-k)</sup>. Vidi ergo<sup>l)</sup> | ipsis [...] oculis meis revera rem non | [serus] ac prius  
 audiveram, se habere, et ipsum se opus artificio et splendore suo satis commendare, | ut autem  
 propensae suae in me voluntatis qua[m] | operis sui exhibitione contestatus est<sup>m)</sup> fructum aliquem |  
 percipere[t], duxi in literas hasce ad Sacram Regiam Vestram Maiestatem | meas q[...][satis]<sup>n)</sup> usui  
 sibi<sup>o)</sup> fore maximo non diffidebat, concedendas | esse, <sup>(p-</sup>quam ob rem<sup>-p)</sup> Sacram Regiam Vestram  
 Maiestatem submisit vehementerque peten[s], | ut ipsum clementia<sup>q)</sup> sua regia prosequeret atque  
 ita se<sup>r)</sup> | ipsi exhibere dignetur, ut intercessione<sup>s)</sup> mea<sup>t)</sup> apud Sacram Regiam Vestram Maiestatem  
<sup>(u-</sup>tantum ponderis, quantum | ipse speravit habuisse, | in[telligat]<sup>-u)</sup>.  
 IdegodebitismeisofficiisSacraeRegiaeMaiestatiVestraevicissim | [...]dere] seduloconabor, <sup>(v-</sup>  
 ipsumveroartificem | haudubi[e] SacraRegiaVestraMaiestas | adomniaobsequiorumgenera |  
 habituraest | devinctissimum<sup>-v)</sup>quam | diumfelicemacsuperstitem [esse] exopto.

<sup>(a--a)</sup> устаўка ў тэкст, вынесены на лев. поле; у самім тэксце: знак устаўкі ў выглядзе шасціканцовага крыжыка над закрэсленым N.N. <sup>b)</sup> пасля гэтага слова закрэслена: ~~fuisse~~<sup>c)</sup> пасля гэтага слова закрэслена: ~~eertop[re]ciō~~ <sup>(d--d)</sup> устаўка ў тэкст, вынесены на лев. поле; у самім тэксце: знак устаўкі над радком у выглядзе крыжыка

<sup>e)</sup> над радком, над закрэсленым ~~ex~~, а пасля гэтага слова закрэслена: ~~ipso~~ <sup>(f--f)</sup> устаўка ў тэкст, вынесены на лев. поле; у самім тэксце: знак устаўкі над радком у выглядзе нахіленай управа лацінскай літары **F** <sup>g)</sup> пасля коскі закрэслена ~~assequiesscere non potuit quia~~<sup>h)</sup> устаўлена над радком <sup>(i--i)</sup> устаўка ў тэкст, вынесены на лев. поле; у самім тэксце: знак устаўкі над закрэсленым: ~~laborem suum~~ у выглядзе васьміканцовага крыжыка <sup>(k--k)</sup> ) устаўка ў тэкст, вынесены на лев. поле; у самім тэксце: знак устаўкі над радком у выглядзе лацінскіх літар **ayOH** <sup>l)</sup> над закрэсленым ~~itaque~~, і пасля гэтага слова закрэслена: ~~quam antea [eadem] derecommendatione audiveram | ipsa [revera] [...] et~~<sup>m)</sup> пасля гэтага слова закрэслена: ~~compensationem | aliquam perciperet, proque eo [s] officio~~<sup>n)</sup> над папярэднім словам <sup>o)</sup> над закрэсленым ~~ipsi~~ <sup>(p--p)</sup> устаўка ў тэкст, вынесены на лев. поле, злучаная лініяй з месцам устаўкі ў тэксце <sup>q)</sup> над закрэсленым ~~gratia~~<sup>r)</sup> пасля гэтага слова закрэслена: ~~erga~~<sup>s)</sup> над гэтым словам закрэслена: ~~[sit]~~<sup>t)</sup> пасля гэтага слова закрэслена: ~~haud | parum~~ <sup>(u--u)</sup> устаўка ў тэкст, вынесены на лев. поле; у самім тэксце: знак устаўкі ў выглядзе нахіленай управа лацінскай літары **E** над закрэсленым: ~~se [adiutum] fuisse experiatur | quo~~ <sup>(v--v)</sup> устаўка ў тэкст, вынесены на лев. поле; у самім тэксце: знак устаўкі ў выглядзе лацінскіх літар **ayOO** над закрэсленым: ~~[et] ipse artifex~~

Найяснейшы кароле, пане найласкаўшы і сястрынча наймілейшы! Быў у мяне падаўца гэтага ліста мастак, безумоўна, незвычайны, Ян Адэльгаўзэр, залатар і грамадзянін парыжскі. Ён даводзіў, што і перад гэтым быў у Вашай Святой Каралеўскай Вялікасці, якая купіла ў яго нейкую зброю, і цяпер таксама з найздобнейшай зброяй да Яе ж выправіўся ў дарогу. І каб яго праца была прадстаўлена майстэрствам і прыгажосцю самога твора, я папрасіў ласкава паказаць мне зброю, вырабленую ім, і ён ахвотна задаволіў маю просьбу. Вось жа сваімі ўласнымі вачыма я пабачыў рэч, якую ён мае, ды пра якую і раней і пазней я не чуў, ды і сам ягоны твор дастаткова сябе прадстаўляе і майстэрствам і бляскам. І каб з праяўленай да мяне зычлівасці, якую засведчыў паказам свайго твору, ён атрымаў нейкі плён, я вырашыў даць яму гэты мой ліст да Вашай Святой Каралеўскай Вялікасці [...], бо ён не падманваў, што будзе Вам вельмі карысным. Дзеля чаго прашу пакорліва Вашую Святую Каралеўскую Вялікасць, каб ласкава прыняла яго і прызволіла так абыйсціся з ім, каб падтрыманы маім пасрэдніцтвам перад Вашай Святой Каралеўскай Вялікасцю, ён атрымаў такую суму, на якую, зразумела, сам спадзяваўся. Гэтак я ў сваю чаргу заўсёды намагаюся быць карысным сваімі паслугамі Вашай Святой Каралеўскай Вялікасці [...]. Самога ж мастака, без сумневу, Ваша Святая Каралеўская Вялікасць, якой заўсёды зычу шчасця і даўгалецця, можа мець як найпаслухмянейшага да ўсялякага роду паслугаў.